

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 2 (1855)

**Artikel:** Ueber Allitteration und Assonanz im Plattdeutschen : Schluss zu S. 39.

**Autor:** Latendorf, Friedrich

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-177520>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*öö* — *sööh*, sähe, *sprööch*, spräch; *H.*

5) zweilautige Diphthonge, von denen der erstere Vocal vorklingt, der andere kurz und halb hörbar gesprochen wird:

*ai* — *ain*, ein, *gəschläin*, *gəsträit*; *TS.*

*ea*, *éä* oder *ée* — *kléa*, *kléä*, *klée*, klein, *géät*, *geschéa*, *schnéa*, *wéa*, *wéä*, *wée*, Weh; *H.*

*iä* — *wiart*, Wirth; *H.*

*ie* — *mie*, mein, *bier*, Bier; *H.* — *niet*, nicht; *NI.*

*oe* mit dem Umlaut *öe* — *óes*, Aas, *öesser*, Aeser, *blöe*, blau, *döe*, *góer*, gar, *höet*, hat, *jöer*, Jahr, *möentig*, Montag; *H.*

*úa*, *óe* oder *óü* — *gatúa*, *gatóe*, *gatóü*, gethan; *NI.*

*üe* mit dem Umlaut *üe* — *müet*, Muth, *hachmüetig*, *küess*, kosen, *rüeser*, *rüet*, rosenroth, *bües*, böse; *H.*

6) zweilautige Diphthonge, von denen der erste Vocal kurz, der letzte vor- und ausklingend gesprochen wird:

*ai* — *gəmai*, gemein, *gəsain*, sagen; *TS.*

*oa* — *boás*, was, *hoát*, hat, *loás*, lose, *roáb*, Rabe, *toák*, Tag, *woáche*, Woche, *zoárt*; *H.*

*ou* — *daúße*, draussen, *koúm*, kaum, *loút*, lautet, *rouß*, heraus; *H.*

*ää* — *beär*, Beeren, *seä'l*, Seele; *H.*

*öü* — *begröüfe*, begreifen, *föücht*, feucht, *röücht*, raucht; *H.*

*uo* — *gruoß*, *tuod*, verluorn, *verzuog* (Koburg).

(Fortsetzung folgt.)

## Ueber Allitteration und Assonanz im Plattdeutschen.

(Schluss zu S. 39.)

Dieser Fortsetzung meiner früheren Zusammenstellung schicke ich vorerst einige Berichtigungen voran: S. 36, Z. 8 v. u.: *Twischen* (statt *Teuschen*) *Bork un Bóm stän* und S. 37, Z. 9 v. u.: *Sticken* (statt *Ricken*) *stæken*.

Gleichbedeutend mit der ersten Wendung ist der Ausdruck: *twischen twæ Für stän*. Dem zweiten Ausdruck entspricht nach Anschauung und Bedeutung die sprichtwörtliche Wendung: *då will'n w'* (wollen wir) *doch 'n Pricken vörschlän*.

Zu *kudeln un kranken*. Meine Vermuthung, dass das erste Verbum den Begriff des Wälzens enthalte, finde ich jetzt durch das brem.-nieders.

Wörterbuch bestätigt, wo *kueln* als hamburgisch statt *kugeln* aufgeführt wird. Das Wort *kudeln* selbst, das ich früher nie gehört hatte, ist mir seitdem, aber immer mit Bezug auf Krankheiten, öfter begegnet. *Se kudelt sich woll so hen.* *He kudelt sich woll to Dod.* *He hät 'n ganzes Jahr kudelt.*

Allitterationen und Assonanzen, die sich auch im Hochdeutschen finden, wie: ab und an, durch dick und dünn, Knall und Fall, Weg und Steg, habe ich in der Regel nur dann berücksichtigt, wenn sie Eigenthümlichkeiten des Plattdeutschen zu besprechen Veranlassung gaben.

## II. Allitteration.

*Ba un bu: Min ölst' Dochter is ba un bu; de jüngst' is beter.*  
*Ba un bu* = zänkisch, „*balstürig*“.

*Allmål gerött Backen un Bräen nich.* Hochdeutsch bei Körte, Nr. 364; mir ist das Sprichwort nur in dieser Form bekannt.

*He hät sich fast führt,* fest gefahren: er verwirrt sich in seinen Reden; auch wohl: er verwickelt sich in Widersprüche. Vergleiche: *ick häv'n fast krägen*, ich habe ihn zum Schweigen gebracht.

*Dat is inne growe Grund verdorben.* *Grund*, als fem.; namentlich auch von Niederungen. *Inne Grund*, im Thale. Zur Erklärung vergleiche man: *dat's de Mäßigkeit, wat dat ruinirt is.* *In de Strümp is jo kén Grund orer Borren* (Boden) *mîr.* Sonst wird grober *Grund* auch von Stellen auf der Strasse oder dem Acker gebraucht, die durch Schmutz und Regen unwegsam geworden sind. *Gå em nich nå; he führt uns inne growe Grund.*

*Då kreat nich Hund orer Hån nå.* Die Aehnlichkeit in der Aussprache zwischen *Hón*, Huhn, und *Hån*, Hahn, hat wohl allein dazu verführt, den Hund, wenigstens lautlich, an die Stelle des Huhns zu setzen. Jedenfalls wird an den Hund dabei kaum gedacht, wenn man auch überhaupt von solchen Zusammenstellungen wird sagen müssen, dass sie stets mehr dem unmittelbaren Sprachgefühle als dem Sprachbewusstsein ihren Ursprung verdanken. Hochdeutsch hat Körte unter Nr. 2536 nur: *Es krähet kein Hahn darnach.*

Beachtenswerth aber erscheint mir in der obigen Wendung das ganz in der Art des lateinischen *aut* nach vorausgegangener Negation gebrauchte *oder*; vgl. auch oben: *Grund orer Borren*; ferner: *de Lüd' häbb'n nich Katt orer Hund*; andere Beispiele unten, namentlich bei den Assonanzen. So hätte ich auch unter *hot un hül* (oben S. 37) anfüh-

ren können: *he wét nich von hot orer hül*, er weiss von nichts, ist ganz verkehrt; eigentlich: er weiss nicht rechts und links zu unterscheiden; eine Ausdrucksweise, welche mir durch das brem.-nieders. Wörterbuch unter *hot* bei: *He wét nich vom hot nog vom har* ins Gedächtniss zurückgerufen wurde.

Statt *oder* wird in den meisten dieser Fälle hochdeutsch unbedenklich *und* eintreten.

*He wét sin Schäpk̄en got to schéren: he mockt 'n gehürigen (n orr'ntlichen) Schnitt*: namentlich auch von Sporteln und derartigen Einnahmen gesagt. Auffallend, dass Körte das erste, auch im Hochd. bekannte, von Adelung und dem brem.-nieders. Wörterb. berücksichtigte Sprichwort unter Nr. 5204—5212 nicht mit aufführt; über *Schnitt* vgl. auch ihn, ausser den genannten, unter Nr. 5384.

*Sögt' Pird* (sucht's Pferd; *sögt* mit kurzem ö) *un sitta up*. Der Einfluss der Alliteration zeigt sich auch in dem Wegfall des Subjects. Für den Anschluss des *da* an das vorhergehende Verbum (*sitta up* = *sit·t da up*) vergleiche man: *ick bünna all; he issa all*; ich bin schon da; er ist schon da.

*Då is nich Stock orer Stäl* (Stiel) *mir von*, das ist mit Stumpf und Stiel ausgerottet.

*Se kānen vör mintwegen begräben un bedān wāden* (werden). Das letztere Verbum, das in dem Sinne von völlig zuthun, bedecken (mittelhochd. *bētuon*; Ziem.) gebraucht scheint, ist mir sonst unbekannt.

*Wenn he will, arbeit' he noch 'n jungen Kirl dod un däl* (zu Thal, zu Boden, nieder).

*De Kirls schellen énen för dümm un dämlich us.*

*De Mann hät Hüs un Hof. Ick sögt* (suchte) *min Klugen* (Knäuel; mhd. *klūwen*, Herb. 1040) *in Hüs un Hof.* Aehnliche Wendungen auch hochdeutsch; vergl. Adelung unter Haus; Körte unter Nr. 2652.

*Uenmer mitten* (unter; vgl. Bnd. I, 275, 3. 34) *de Jungs: passt sich denn dat?*

*Ick hev'n narends* (nirgends) *nich fünnen.*

*Då hev ick ni nich von hürt.*

*Se steit stief von Dreck.*

*He argert mi stets un stännig.* Wie hier in dem Adv. ständig, wird z. B. in den Adj. *läufig*, *schlüssig* u. a. von dem Plattdeut-

schen das Simplex gewählt; vgl. dazu den heutigen Gebrauch des Adj. *ständig* bei Grimm, Wörterb., unter *beständig* 7), und Adelung zu allen drei genannten Adj. Unter *beständig* will letzterer, gewiss mit Unrecht, Ausdrücke wie: *ständige Frohnen u. dgl.*, „auf einige, besonders niederrheinische Gegenden“ beschränken. Für die Assimilation in *stündig* (vorhin auch *funnen*) vergl. oben S. 195 und z. B. auch: *De Kinner können sich gär nich vermünnern*, die Kinder konnten gar nicht munter werden.

*Dat's 'n strewigen* (kräftig emporwachsend) *stämmigen Jung.*

*Se häbb'n an de Kinner wend't, wat se man upwinnen un upwaden können.* — *upwinnen*, das mir sonst unbekannt ist, hat wohl die Bedeutung von „erwerben, gewinnen“ (ältere Sprache: *erwinnen* vom goth., ahd. *winnan*, arbeiten, ringen, kämpfen. Schmeller IV, 89 f.); *aufwenden* würde, auch abgesehen von der Tautologie (wenden — aufwenden), den n-Laut beibehalten. An einen figürlichen Gebrauch aber von *aufwinden* (plattdeutsch eher *rupwinnen*; doch das könnte der Alliteration wegen modifiziert sein) zu denken, erscheint mir hart und gesucht. Im brem.-nieders. Wörterbuch wird unter *winnen* ein *upwinnen* in der Bedeutung „Nutzen bringen“ verzeichnet.

Auch *upwaden* (aufwerden; oder: erwarten, erlaufen?) ist mir nur in dieser Verbindung als verstärkender Zusatz bekannt.

## II. Assonanz.

*Dat's sin Håk un Plog*, sein Ein und Alles. Bezeichnung der Lieblingsneigung oder Lieblingsbeschäftigung mit einem, von den wichtigsten Ackergeräthen entlehnten Bilde. Ausser in dieser Wendung ist statt *Håk* auch *Håken* üblich. So bezeichnet wohl der Landmann die Beschwerlichkeit seines Standes mit den Worten: *hinner'n* (sonst gewöhnlich *achter* = hinter, so dass man in der Wahl der vorstehenden Form den Einfluss der Alliteration wird erkennen dürfen) *Håken gän*. *Ick bün so möd, as wenn 'k den ganzen dag hinner'n Håken gän har.*

*Dat hät nich Rick orer Schick.* — *Schick*, Geschick, Füglichkeit, findet sich auch sonst. *Dat hät gär kenen Schick* *He hät sinen Schick nich recht*; in ganz gleicher Weise heisst es: *sinen Klok* (Klugheit, Verstand), *sinen Kretum* (ob etwa aus Kriterium entstanden??). Eine andere, hiermit schwer zu vereinigende, an das Verb *umschicken* erinnernde Bedeutung zeigt es in Wendungen wie: *de Såk ist ganz to*

*Schick* (verdorben); *he is ganz to Schick* (ruiniert, dem Banquerott nahe). Vgl. *Schicht* (Beendigung der Arbeit) in der Bergmannssprache.

*Rick*, Reihe (mhd. *der ric* neben *rig e*, *rihe*), kenne ich nur noch in der Bedeutung Gehäge, eine Reihe von Zaunpfählen. Vergl. das brem.-nieders. Wörterb.: *Rikkels*.

*Då is Schuld un Ungeduld. He hät sich glik to Anfang in Schuld un Ungeduld sett't.*

*Dat* hät kén *Seg orer Deg* (*Däg* = Gedeihen; mittelhochd. *dihen*, vorwärts kommen, wachsen, als starkes Verb., wovon noch *gediegen*). Statt *Seg* ist sonst auch im Plattd. *Segen* üblich. *Deg* kenne ich nur noch mit der Negation verbunden: *Dat is mi ganz in Undeg geräden*. Für den Uebergang des *h* in *g* vergl. man z. B. *dat's 'n richtigen Verdreigten* (Verdrchter, echter Narr); *de Lüd' sünd god inne Rég* (Reihe; in guten Umständen), *meigen*, *weigen*, *sigen* (mähen, wehen, seihen); aus einem ähnlichen Grunde auch *seigen*, *behauen*, *haugen* (säen, behauen, hauen); *haug'n* (schlag' ihn) *düchtig*. Analogieen dazu finden sich auch in der hieselbst gangbaren hochdeutschen Aussprache, z. B. wenn wir's *sägen* (sähen).

*Se äten alle Däg Säd un Bräd* (Gesotenes und Gebratenes): Bezeichnung des üppigsten Wohllebens. Die Verkürzung von *Bräden* in *Bräd* erklärt sich aus der Einwirkung der Assonanz. Das erste Substantiv kenne ich nur in dieser Verbindung. Eine Annahme von Participleformen in beiden Wörtern scheint mir weniger statthaft.

*üm un düm*. *He har* (hätte) *mi binäh üm un düm lopen*, um und um, über den Haufen. *Se dacht recht in'n Glückspott to gripen*, un *as 't üm un düm kêm, grép's verbi*. *He vertellt mi so väl* (viel); *un as 't üm un düm kêm, wiren't Lägen* (Lügen). In ganz gleicher Bedeutung hochdeutsch: um und um. Nur um den völligen Gleichklang zu vermeiden; der Assonanz halber scheint das *d* in *und*, statt dessen im Plattd. sonst *un* üblich ist, beibehalten und in der Aussprache mit dem zweiten *um* verknüpft zu sein. Auch hochdeutsch hört man hier wohl: *um und dum*, und die regelrechte Aussprache könnte selbst hie und da gesucht erscheinen. Um so weniger ist es auffallend, wenn der Refrain eines hochdeutschen Ringelreims in der hiesigen Gegend stets lautet:

Sieben Jahr' sind um und dum,  
Dreht sich (N. N.) um.

*Wenn de Dåg anfängen zu längen, fängt de Hüll* (Kälte) *an to strengen.* Beide Verba sonst unüblich. Dieselbe sprichwörtliche Wendung bei Körte, Nr. 5839, mit unwesentlichen Abweichungen als holsteinisch; sicher auch bei Schütze im holst. Idiot. Vergl. ferner das brem.-nieders. Wörterb.: *längen*.

*So as ick dacht, so geschacht.* Ohne die Assonanz würde das Imperf. von geschehn (vergl. oben unter *Deg*): *so geschèg't* lauten. Die Wiederholung des *so* ist ferner im Plattdeutschen häufiger als die Anwendung von *wie* im Vordersatze; vergl. z.B. *So as éner sich klédt, so wat* (wird) *he veraccist* (gleichsam versteuert), estimirt (*estimer*). Zum Theil erklärt sich das wohl aus der Leichtigkeit des Satzbaues und dem Mangel an eigentlicher Satzfügung, dann aber auch aus euphonischen Gründen. Aehnlich verhält es sich — und dazu lassen sich leicht hochdeutsche Analogieen beibringen — gewiss auch mit der Wiederholung in Wendungen wie: *je ihr, je lewer, je eher, desto lieber* (besser); *je gróter, je unáriger; wat hier, wat där, ick wa* (werde) *dôn, wat ick will; de Oll mockt Eier, un he mockt Döpp* (Eierschalen; er bringt das vom Vater Erworbene durch, zersplittert es); *fuck, fuck*, als Bezeichnung der Schnelligkeit, u. dgl.

*Von'n Disch* (im Sinne von Mahlzeit) *nä de Wisch.* Die euphemistische Bedeutung des Wortes *Wisch* (Wiese; vergl. oben S. 183, 3) findet sich auch nur in dieser Wendung.

*De Hun'n, de sich des Dågs gnabben, krabben sich des Nachts.* Derber, aber gleichbedeutend mit dem westphälischen (Körte Nr. 5840): *de sick det Dages haggen, liegen't Nachts unner den Plaggen.* Wie nahe aber der Volkssprache ähnliche Anschauungen stehn, zeigt auch der Ausdruck *Hannenléw* (Liebe), mit dem sie übertriebene Zärtlichkeitsäußerungen rügend bezeichnet.

*Wer sich de Näs' avschnitt, schampfirt sin Angesicht.* Hochd. bei Körte, Nr. 4490, ohne Assonanz: Wer sich die Nas' abschneidet, schändet sein Angesicht. Hinsichtlich der fremden Endung in *schampfieren* (Grimm's Gramm. II, 142) vergl. man: *hämeisterieren*, den Hofmeister spielen, meistern, tadeln; *anornieren*, anordnen; *wunnerieren*, sich verwundert äussern; *grätnerieren*, im Garten arbeiten, u. a.; hinsichtlich der Bedeutung denke man an das hochd. Schimpf (beschimpfen, verschimpfen), namentlich in der allitterirenden Verbindung: mit Schimpf und Schande, und an die, auch in der Construction an das latein. *pudet me erinnernde* plattd. Wendung: *Schimpt di dat gör nich, schämst du dich gar nicht darüber.*

Das erwähnte Sprichwort aber selbst trifft tadelnd — und insofern ist es bezeichnend für die Bedeutung der Familie und des Zusammenhangs der Familiengenossen in den Augen des Volks — diejenigen, die Fehler und Schwächen ihrer Angehörigen vor Fremden aufdecken.

*Wer nich kümmt to rechter Tit, de geit de (oder sine) Måltit quitt* (langes i; Aussprache des qu wie im Latein.) Körte hochd. Nr. 7098; statt Zeit jedoch auch assonierend *Zit*. Mir ist das Sprichwort hochdeutsch nur in folgender Form bekannt: „Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen, was übrig bleibt.“

*én up'n Tün, dat anner up de Kaldün* (Kaldaune, Gedärm; hier für Leib): humoristische Bezeichnung des Armen, der bei zwei Hemden das eine trage, während das andere nach der Wäsche auf dem Zaune trockne.

---

*Ick lät mi Dag und Nacht sur waden. Ick quäl mi Dag un Nacht, dat 'ck vörwats will. Ick häv Dag un Nacht minen Kopp voll to nekmen.*

*Du gnarrst un quarrst ok ümmerto; sitt un quaut den ganzen Dag*: Scheltworte an schreiende Kinder, wie man ein solches auch als *Gnarrbüdd* oder *Quarrbüdd* bezeichnet. Vergl. dazu das Simplex: *du olle Budd*.

*Happel un pappel so väl, as du wist*: Zurückweisung von unnützem Gerede und Plaudereien. Beide, ausser dieser Verbindung schwerlich vorkommende onomatopoetischen Verba finden sich im brem.-nieders. Wörterb. nicht.

*He besögt mi hen un wen*, dann und wann, hin und wieder. Jedoch entspricht auch die letzte Wendung nicht völlig dem Plattdeutschen, es müsste denn aus *werrer* (wieder) des Gleichklangs zu *hen* wegen die Form *wen* geworden sein. Ich finde in *wen* einen Zusammenhang mit dem Verbum *wenden* (pltd. *wennen*). Drückt *hin* ursprünglich die Entfernung von dem Redenden aus, so könnte durch *wen* der Beginn der Rückkehr zu ihm bezeichnet werden. Auf diese Vermuthung bringt mich ein bei dem Abzählen üblicher Kinderspruch: *Hås hät lang'n Uhr'n, hen, wen* (lautend: *hen'n, wen'n*), *weg*, wo die letzten Worte gewiss lokal zu fassen sind und den Lauf des Hasen versinnlichen sollen. Für die Uebertragung der Ortsadverbien aber auf Zeitbestimmungen erinnere ich an die temporale Bedeutung von: *hier, da, ab und an* = bisweilen, das in der hiesigen Gegend hochdeutsch wenigstens nicht auffällt; in der

Literatur dürfte es wohl nur bei niederdeutschen Schriftstellern nachweisbar sein (hic, ubi, *ενθα* u. a.).

*Se himmelt un wimmelt so väl ümher*; rust gleichsam wimmernd gen Himmel. Das erste Verbum fehlt sonst völlig. *Wimmern*, *Gewimmer*, plattdeutsch *wimmeln*, *Gewimmel*.

*Dat geit ümmer hulter de pulter*, über Hals und Kopf. Sollte nicht das erste Wort mit *holla*, das zweite mit *poltern* zusammenhängen? Uebrigens vergl. man das brem.-nieders. Wörterbuch: *hulter de bulter*.

*Dat is holl un boll*: von Stellen z. B., die von Mäusen, Maulwürfen u. s. w. unterwühlt sind; auch habe ich es von unterköthigen \*) Wunden gehört. *boll* (vergl. das pltd. Verbum *bulle*) scheint onomatopoetisch den Ton des Hohlen zu bezeichnen; mit der Bildung von *holl*, *hohl*, vergl. man *woll*, *wohl*, in beiden Bedeutungen, als Adjektiv und Adverb (wol).

*he is rank un schlank*: Bezeichnung eines schönen Wuchses (das-selbe Beispiel im brem.-nieders. Wörterb.: *rank*), auch wohl von Pferden. Fränkisch: *rân*, *râ̄*, *râ̄ig*; Schmeller, III, 92. Die Magerkeit hingegen bezeichnet man wohl mit der Wendung: *dat Pird is so hundmäger*, *dat 't Gân nich hät* (eigentlich: dass es das Gehen nicht hat, d. h. ausser Stande ist, zu gehn). Die Wendung *dat Gân nich häbb'n* findet sich sonst namentlich auch bei schwächlichen und kränklichen Personen. *He hät dat Gân nich mär*, *he schwækt jo man* (nur). *Schwæken*, schwach einherschleichen, hängt vielleicht mit *schwak*, schwach (mit kurzem a), besser mit schwanken zusammen. Im brem.-nieders. Wörterbuche findet sich nur das entsprechende Transitivum *swækken*.

---

\*) So habe ich nach Adelung geschrieben. Hier wird sonst allgemein *unterküttig* (plattd. *unnerküttig*, fränk. *unterküttig*; Schmeller II, 343) gesprochen; an eine Verwandtschaft mit *cutis*, wenigstens unmittelbar, zu denken, könnte ich mich schwer entschliessen; ich möchte aber wissen, was Passow und Pape, die beide dem Norden von Deutschland angehören, namentlich, was Passow, den geborenen Mecklenburger, veranlasst haben mag, unter *ὑπογλος* statt der gewöhnlichen Schreibart *unterköttig* (Koth) *unterködig* zu schreiben. Schmeller (a. a. O.) vergleicht das niederd. *Kett*, Quelle. *Kettwasser* heisst das aus einer Wiese etc. hervordringende Wasser. Beiläufig will ich noch erwähnen, dass *unnerküttig* ganz wie das griechische *ὑπογλος* zur Bezeichnung einer Sache, mit der es nicht ganz seine Richtigkeit hat, gebraucht wird: *dat's unnerküttig*; dem Hochdeutschen ist meines Wissens diese metaphorische Anwendung fremd.

*He is sit un wit* (weit und breit) *bekannt.* Von *sit un wit kemen's an.* *Sit* zur Bezeichnung der Richtung oder Ausdehnung ist mir sonst unbekannt. Vgl. oben §. 180.

*Jck wēt nich, wo's stäben un flägen sünd.*

*He geit ok all* (schon) *so stümplich un küümmerlich.* Hochdeutsch lässt sich etwa die Zusammenstellung von *Hümpler* und *Stümpfer* vergleichen. „Es werden aber die Leistungen solcher Hümpler und Stümpfer nicht leicht befriedigen.“ Lion, über Bücher-Correctur; Göttingen, 1852, S. 5.

*Se sitt un zutelt an prudelt den ganzen Dag:* von unordentlicher Handarbeit. Statt *prudeln* sonst gewöhnlich *bruddeln*, auch von jeder andern nachlässigen Arbeit. *Dat's rein* (versichernder Zusatz: völlig; vgl. die ähnlichen: *lauter*, *pur*, *citel*) *verbruddelt.* *Lätt nu man liggen, nu is't doch all* (schon) *bruddlig.* *Dat's nä* (eine) *schöne Bruddeli*

Hiermit beschliesse ich meine Zusammenstellungen über beide so weit greifende Spracherscheinungen, zufrieden, wenn dem Leser sich Gesichtspunkte daraus ergeben könnten, in welcher Weise die Volkssprache das vorhandene Sprachmaterial für ihren Zweck verwendet, umgestaltet, oder durch neue Bildungen zu ergänzen sucht. Auch bei Einzelnen äussert sich natürlich das Sprachvermögen des Volkes oft in ähnlichen Wendungen. Ich will Beispiels halber nur folgende mittheilen, deren Veranlassung aus den Worten selbst erhellen wird:

*Schlachter un'n Gräf, Uhrmäker un'n Schäp.*

*Aet di in Khol'satt, dehn sitt di de Rock glatt.*

*Lätt Läpel* (kleiner Löffel) *lät wol nett,*

Äwer (aber) *grot schafft dochbett* (sonst beter; *bett* auch in der Redensart: *he stritt woll* (wahrscheinlich: gut) *un bett, lät sich nicks arkriegen* (abstreiten); *lät von lassen*, *zulassen* (laisser); dagegen *lät* (s. kurz vorher) *von lassen*, *scheinen*.

Eine eingehendere Untersuchung würde den gleichen An- und Auslaut auch bei einzelnen Wörtern mit Rücksicht auf die aufeinander folgenden Silben zu betrachten haben, wie die Alliteration z. B. hochdeutsch in *Mischmaseh*, *Wirwarr*, *Schnickschnack* hervortritt. Letzteres freilich findet sich in gebildeter Umgangssprache hauptsächlich wohl nur in Niederdeutschland; ja selbst *Wirwarr* bezeichnet noch Adelung als der niedrigen Sprechart angehörig, das sich bei Lessing statt des hochdeutschen „Gewirre“ aus seiner Vorliebe für die niedersächsische Mundart er-

kläre. Andere ähnliche, mir unbekannte und auch im brem.-nieders. Wörterbuch nicht verzeichnete Bildungen führt Adelung unter eben dem Worte an. Ich erwähne noch *Himphamp*, Verwirrung; *Rârip* und *râripen* (s. Adelung unter *Rauhreif*). *Rückereih*, ein auf Landhochzeiten üblicher Tanz, bei dem der Braut der Kranz abgenommen und mit der Haube vertauscht wird. Ebendahin glaube ich auch: *Bucksbüdeli*, *Täkeltüg* (Bezeichnung von schlechtem Gesindel) rechnen zu dürfen. Bei dem letzten Worte bestätigt mich in meiner Vermuthung namentlich der Umstand, dass das brem.-nieders. Wörterbuch (Bd. V, 7) ausser *Takeltüg* und *Takeltau* noch *Getakel* und *Takelpakk* in derselben Bedeutung aufführt. Gehört habe ich diese letzten Worte noch nie.

Für die Assonanz habe ich bisher nur in: *hilkenzilk*, *Hilkenzilkigkeit* (von voreiligem Wesen, zudringlicher Neugierde gebraucht) und *Parperlapap* (ein Zuruf, um langweiliges Geschwätz abzuschneiden) geeignete Beispiele gefunden. Das erstere (mit *hild*, *hill*, eilig, zusammenhängend; s. Bnd. I, 274, 9) scheint ein speciell mecklenburgisches Wort zu sein; im brem.-nieders. Wörterbuch fehlt freilich auch das zweite. Für *hilkenzilk*; vergl. indess ebendas. *hilde* Der Fortgang einer solchen Untersuchung würde jedenfalls auch auf das weite Gebiet der Onomatopoeie und auf plattdeutsche Wortbildungen Rücksicht zu nehmen haben, in denen die Unmittelbarkeit der Anschauung ihren getreusten Ausdruck findet; beides Punkte, in denen ich über vereinzelte Beobachtungen noch nicht hinausgekommen bin.

Den Ubergang aber von der Allitteration und Assonanz zur eigentlichen Poesie könnte man vielleicht in den mehr oder weniger gereimten Volks- und Kindersprüchen finden. Für letztere sind mir Simrock's und andere Sammlungen, wie sie J. Grimm in Wolf's Z. f. deutsch. Mythol. u. Sittenk. II, 1. 1. lobend erwähnt, augenblicklich nicht zugänglich; die plattdeutschen Sprüche dürften wenigstens nicht allgemein bekannt sein, was bei manchen selbst ihre eigenthümliche Derbheit verhindert haben mag. Für meinen Zweck genügt es, ein Beispiel beizubringen, einen Spruch, wie er bei einer Art von Haselnussspielen üblich ist. Mit den Worten:

*Pinka, panka,  
Schmidt is kranka.  
Wo soll he wähnen,  
unnen orer båben?*

fordert man nämlich auf, zu errathen, in welcher von den beiden geballt auf einander gestellten Händen die durch das Wort Schmidt gleichnissartig bezeichnete Haselnuss sich finde. Wie der Errathende die Nuss als Preis erhält, muss im entgegengesetzten Falle die leere Hand gleichfalls mit einer Nuss gefüllt werden. Mit dem allitterierenden *pinka, panka* wird natürlich der Schall des Schmiedehammers nachgeahmt; krank ist aber des Gleichklangs wegen zu *kranka* verlängert. \*)

Hinsichtlich der hochdeutschen hiesigen Kinderlieder will ich um so weniger etwas bemerken, als mich ein Beispiel in der eben erwähnten Zeitschrift von der weiten Verbreitung gleichlautender Sprüche überzeugt hat. Ein daselbst (II, 2, 220) von Schröer aus Wien mitgetheilter Ringelreim nämlich, der mit den Worten schliesst:

„gehn wir untern Holderbusch,  
sagen alle: husch husch husch“, \*\*)

ist mit geringen Veränderungen auch in meiner Heimath völlig gang und gäbe.

Ich schliesse mit einem plattdeutschen Volksspruche, der neben andern Mitteln als „Sympathie“ bei einer eigenthümlichen, mit einem gewissen Knarren verbundenen Verrenkung oder Verstauchung empfohlen wird. Nachdem man nämlich resp. Fuss oder Hand durch ein „Katzenloch“ (Loch im Zaune, der Wand oder sonstwo, durch welches eine Katze kriechen kann), gesteckt hat, sollen dazu die Worte gesprochen werden:

*Kattenloch, ick kläg di,*  
*Knarrband, du plägst mi;*  
*Kattenloch, stå fast,*  
*Knarrband, du bast.“*

Zur Sicherheit des Erfolges gehört dann, wie oft, eine dreimalige unmittelbare Wiederholung. Mit dem Reime in den beiden ersten Versen vgl. man die Schlussworte einer von Adolf Zahn aus Giebichenstein (bei Wolf, a. a. O., II, 1. 117) mitgetheilten, also wahrscheinlich in der Gegend von Halle üblichen Segensformel:

\*) In Koburg hat man bei dem gleichen Spiele den Reim: „*In welcher Hend, in welcher Hend hot der Fuchs sein Schwanz verbrennt? in dárá* (dieser) *odär in dárá?*“; und in Weissenburg: „*Enterlá, Enterlá unter'n Tör, ob'n odär unt?*“

\*\*) In Koburg: „*Ringelá, Ringelá, Reihá, senn der Kinnerlá dreiá, steig'n sá nauf'n Hollebusch, schrein sá allá husch husch husch!*“

*„Du (das kranke Vieh) sollt werden deines Verfangens los,  
Als unser Herr Jesus ist seines Hangens los.“*

Neustrelitz.

Fr. Latendorf.

### Der Kässonntag.

In bnd. 2, s. 35. ergieng an mich eine freundliche einladung, die erklärung des vorstehenden namens betreffend. Nun bin ich in der lage, die daselbst angeführte deutung Brinckmeiers bestätigen und derselben bestimmt beifügen zu können, daß der sogenannte fastenmarkt zu Innsbruck auch in andern ortschaften Tirols, wie namentlich in Bozen, noch heut zu tage üblich ist, nur mit dem unterschiede, daß nun der markt nie mehr am sonntage Invocavit, sondern stets am vorangehenden sonnabende abgehalten wird, weshalb auch der ausdruck kässonntag der bezeichnung *kässamstag* gewichen ist. Im burggrafenamte (jetzt bezirkamte Meran) war und ist noch alljährlich am bezeichneten samstage ein käsmarkt, wo sich die leute mit dieser und anderer fastenwaare für die begonnene faste einrichten. Im obern Innthale sind am nemlichen tage *kasküechel* im schwange, die bei den bauern jener armen gegenden überhaupt als seltenere leckerbissen gelten.

Daß aber der frägliche kässonntag wirklich in die faste fällt und an verschiedenen orten und zu verschiedenen zeiten in Tirol dieser ausdruck gebräuchlich war, glaube ich durch nachgehende belege, die mit der emsige alterthumsforscher Justinian Ladurner freundlichst zumittelte, genügend darthun zu können:

- a. 1333 am pfingstag nach käßsonntag bekennt Guido von Florenz, Propst zu Innsbruck, dem herrn Dietrich von Maretsch 66 mark Berner zu schulden. — Urk. im schloße Tarantsberg.
- a. 1339 am Freitag vor käßsonntag zu Bozen befiehlt Johann von Böhmen, graf zu Tirol und Görz, mehreren edlen, zusammenzutreten und jedermanns recht, gewohnheit und briefe zu untersuchen und zu verhören und daraus zu entscheiden, wer eigentlich ihm in der stadt Bozen steuern soll und wer dessen überhoben sey. — Bozener stadtarchiv.
- a. 1368 am nächsten pfingstag nach käßsonntag in der fasten tritt hr. Ludwig von Reisenstain der gemeinde Sterzing alle rechte ab auf 2 ewige messen, die er daselbst bei den deutschordensrittern gestiftet. — Geschehen zu Sterzing. — Archiv der stadt Sterzing.